

Д. С. Семак

Научн. рук. – Е. В. Сажина, канд. филол. наук, доцент

ВЫРАЖЕНИЕ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ЭМОЦИЙ В РУССКО- И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье проводится анализ языковых средств выражения отрицательных эмоций в русско- и англоязычном публицистическом дискурсе на материале статей «СБ. Беларусь сегодня» и «The Guardian». Контексты с эмотивной лексикой изучены на лексическом и грамматическом уровнях языка. Результаты анализа позволили выделить как схожие, так и различные черты русско- и англоязычного печатного дискурса. Исследование расширяет знание в области языковой репрезентации категории эмотивности в публицистическом дискурсе.

В настоящее время принято рассматривать текст не просто как лингвистическое явление, а как целенаправленное социальное действие. Такая социальная обусловленность подразумевает необходимость определенным образом воздействовать на аудиторию. Одним из многочисленных способов оказания влияния в рамках публицистической коммуникации является использование эмотивной лексики. Новые реалии побуждают авторов публицистических текстов изменить свой подход к изложению материала, наполнив его авторским, т. е. личностным характером. Открыто делаясь своими чувствами и переживаниями пишущий выражает свое отношение к Языкознание 202 тому, о чем сообщается. А в основе личностного отношения к чему-либо всегда лежит эмоциональная составляющая. Эмоциональная сфера по праву считается одной из самых сложных систем человека. Диапазон эмоций огромен: от счастья и восторга до отчаяния и скорби. Эмоции неотделимы от человека и, соответственно, подвергаются глубокому и детальному изучению специалистами из разных областей. Мы в свою очередь рассмотрим проблему выражения отрицательных эмоций с позиции лингвистики. Под отрицательными эмоциями мы понимаем эмоции, рождающиеся на основе негативного настроения и негативного мировосприятия. В публицистическом дискурсе можно выделить несколько категорий лексики, выражающей отрицательные эмоции. Ю. Д. Апресян выделяет следующие группы: 1 Базовая лексика: а) глагольные синонимические ряды, например, беспокоиться, бояться, сердиться, грустить; to worry, to be worried, to be afraid и др.; б) ряды соответствующих существительных, прилагательных и наречий – беспокойство, тревожно, с тревогой, боязно, со страхом, в страхе; restless, anxious, fearful, in fear и т. д. 2 Слова, не являющиеся обозначениями эмоций. Данные слова включают в свое значение указание на различные эмоциональные состояния субъекта, когда тот выполняет какое-либо действие или находится в каком-либо состоянии: сгорбиться, умолкнуть, захихикать; hunch over, shut up, giggle и др. 3 Слова, не называющие эмоции, но имеющие непосредственное отношение к выражению эмоций. В данном случае Ю. Д. Апресян говорит о метафоре, которая обозначает определенный физический симптом чувства. Например, покраснеть, побагроветь, побелеть; blush, turn red, turn white и др. [1, с. 51]. Л. Г. Бабенко выделяет шесть грамматических классов лексики, выражающей эмоции: эмотивные глаголы, существительные, прилагательные, наречия, междометия [2, с. 65]. Еще одна классификация слов, имеющих эмоциональное значение, принадлежит Л. Л. Нелюбину. Здесь выделяются: 1 Междометные слова, например, ох! ах! эх! 2 Слова, которые выражают негативные чувства. Например, ненависть, страх, ужас и т. д. 3 Вульгарные слои лексики: бранные слова, проклятия, нецензурные слова и др. [3, с. 122]. Таким образом, отрицательные эмоции в публицистических текстах могут выражаться посредством эмотивных глаголов, эмотивных существительных, эмотивных прилагательных, эмотивных наречий, междометий, вульгарных слоев лексики и т. д. Данные пласты лексики обозначают как негативные эмоциональные состояния, так и негативные переживания. Для практического анализа лексики, выражающей негативные эмоции в публицистическом дискурсе, были выбраны

газеты «СБ. Беларусь сегодня» и «The Guardian» за март-апрель 2020 г. Методом сплошной выборки из 60 текстов каждого издания были изучены предложения с эмотивной лексикой. При проведении исследования мы не отталкивались от какой-либо конкретной классификации, а проанализировали контексты на наличие всех способов выражения негативных эмоций на лексическом и грамматическом уровнях языка. Рассмотрим наиболее частотные синтаксические способы выражения отрицательных эмоций в русскоязычном публицистическом дискурсе. Анализ выделенных контекстов позволил прийти к выводу, что наиболее часто негативные эмоции выражаются отдельными лексемами (111 случаев, 72 %). При этом слова могут быть любой частью речи: существительным, прилагательным, глаголом, наречием. Реже встречаются случаи, когда эмоция выражена словосочетанием (40 случаев, 26 %). Преимущественно это устойчивые, фразеологические сочетания: Тедрос Адханом Гебрейесус, генеральный директор ВОЗ: Нельзя все время прятать голову в песок и действовать наугад. Мы не сможем остановить пандемию, если не знаем, кто заражен. Также словосочетания образуются, когда лексема, выражающая эмоцию, сочетается в предложении с усилительными словами, подчеркивающими интенсивность эмоции: Самым неприятным в работе мастера, по словам Анастасии, является то, что многие девушки на процедуру тащат с собой подружек, мужей и даже детей – в данном случае использована степень сравнения прилагательного. Нередко словосочетания используются, когда эмоция выражается метафорически: Вокруг немало бездомных бродячих собак. Встретить стаю в темноте – удовольствие не для слаонервных. Иногда переживание человеком какой-либо эмоции выражается в тексте развернуто, предложением (3 случая, 2 %). Нанизывая описания, журналист старается точнее передать всю гамму эмоций, которые испытывает его герой: Кому-то не удалось справиться с эмоциями – рука с микрофоном тряслась, голос предательски дрожал, коленки подкашивались. Языкознание 204

Рассмотрим морфологическое выражение лексем, которые обозначают отрицательные эмоции. В анализируемых нами текстах выделены следующие части речи: существительные (27 ед.): бешенство, боязнь, горе, и др.; прилагательные и причастия (16 ед.): грустный, испуганный, мнительный, напуганный и др.; глаголы (25 ед.): ахать, бесить, беспокоиться, бояться, буйствовать и др.; наречия (11 ед.): агрессивно, больно, болезненно и др. Анализ лексического уровня позволил прийти к следующему заключению: в публицистических текстах эмоции могут быть выражены либо прямо (исходно-эмотивная лексика), либо косвенно (контекстуально-эмотивная лексика). Рассмотрим соотношение данных типов лексики в выделенных контекстах. Лексемы, которые в своей семантике уже содержат указание на определенную негативную эмоцию (боязнь, волнение, горе и др.), в русскоязычном дискурсе встречаются достаточно часто (в анализируемых текстах в 95 % случаев). Например: Очень жаль, я расстроен. Эмоция человека может быть описана через его поведение, жесты, т. е. через какие-либо внешние проявления: – К нам теперь что, родня из Беларуси в гости приехать не может? – на пассажирском сиденье вздыхает жена. По слову вздыхает мы можем догадаться, что женщина испытывает разочарование, обиду, она расстроена. Следующий контекст позволяет представить эмоции человека (ярость, гнев, злоба, агрессия) через описание его действий: Он повалил ее на землю, избил и угрожал убить. Рассмотрим синтаксическое выражение отрицательных эмоций в англоязычном дискурсе. Чаще всего, как и русских текстах, отрицательные эмоции выражены отдельными словами (различными частями речи) (114 случаев, 74 %): Meanwhile, they are accused of using the pandemic to weasel out of what relatively little they already owe. Словосочетаниями передается 19 % всех примеров (30 случаев). Как и в русском дискурсе, словосочетания используются, когда необходимо передать эмоцию метафорически: In early March the alarm bells hadn't started ringing yet in India: a country with only six confirmed Covid-19 cases, three of them in Kerala. Также встречаются контексты, где слово, обозначающее эмоцию, усилено другими частями речи (чаще прилагательными): In fact, Covid-19 is the biggest disaster for developing nations in our lifetime. 205 Используются в английском языке для передачи негативных эмоций и фразеологические словосочетания: In a society where gender equality and children's rights are paramount, these risks understandably touched a raw nerve. Иногда отрицательные эмоции

выражены предложением (10 случаев, 7 %). Например, в следующем контексте предложением передано эмоциональное потрясение человека, посетившего госпиталь, где лечатся больные коронавирусом: *It was a sight I will not forget*. Предложение, выражающее отрицательную эмоцию, может представлять собой часть сложного: *It is deeply concerning, however, to see this playing out again today on a global political scale*. Как и в русском языке, в английском эмоции и переживания человека описываются путем перечисления его реакций: *When Mum told me about the plan, I thought of my grandpa's funeral in the local church; hands holding hands, my snot on someone else's shoulder, a thumb wiping away the mascara under my eye, and then something like acceptance*. В англоязычном дискурсе для выражения своих эмоций журналисты нередко прибегают к развернутым сравнениям и метафорам: *Given the scale of the crisis, which comes after years in which Google itself has been the cause of so much disruption, this is like throwing a few planks of wood to those in the middle of a tsunami*. Выделенные контексты были проанализированы на предмет морфологического выражения отрицательных эмоций. Установлено, что в англоязычном дискурсе негативные эмоции передаются следующими частями речи: существительные (42 ед.): *abuse, aggression, anger* и др; глаголы (9 ед.): *beware, cry, fear, grieve* и др; прилагательные и причастия (32 ед.): *accused, angry, bleak, condemning, cynical* и др; наречия (1 ед.): *worryingly*. Говоря о лексическом уровне, в англоязычном дискурсе активно используется как исходно-эмотивная, так и контекстуально-эмотивная лексика. Следует отметить, что первых в анализируемых текстах гораздо больше (92 % и 8 % соответственно). К первым можно отнести, например, существительные *aggression, anger, anguish, antipathy, anxiety* и др. Они уже в своей семантике заключают представление об отрицательной эмоции. Осуждение некоторых политиков, неприязненное к ним отношение передается также через оценочную лексику и иронические сравнения: *The health secretary, Matt Hancock, is a serial promiser rather than deliverer. He is like a signalman with his wires cut*. Языкознание 206 Таким образом, проведенный анализ лексических и грамматических способов реализации негативных эмоций в языке публицистического дискурса на материале двух языков позволил выделить как сходства, так и различия в языковой репрезентации негативных эмоций. Они объяснимы, с одной стороны, спецификой русского и английского языка, с другой стороны, редакционной политикой белорусского и английского изданий. Список литературы 1 Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37–65. 2 Бабенко, Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л. Г. Бабенко. – Екатеринбург: Изд-во Уральского унта, 1989. – 130 с. 3 Нелюбин, Л. Л. Очерки по введению в языкознание / Л. Л. Нелюбин. – М.: МГОУ, 2005. – 215 с.